UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI DI BARI
ALDO MORO

ALLEGATO 1

IDEA PROGETTUALE

CODICE SELEZIONE R1350/2015

| | |
|---|---|
| DIPARTIMENTO | Dipartimento di Scienze della formazione, psicologia, comunicazione |
| SSD | L-LIN/12 - LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE |
| AREA SSD | Area 10 - Scienze dell'antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche |
| NOME PROGETTO | TRADUZIONE AUDIOVISIVA, SAPERI INTERDISCIPLINARI E NUOVE PROFESSIONALITA' |
| IDEA PROGETTUALE (in italiano) | In linea con l'interesse che la comunità scientifica nazionale e internazionale ha sviluppato nell'ultimo ventennio nei confronti degli Studi Visuali e della Traduzione Audiovisiva, comprovata dalla fioritura di riviste scientifiche e di studi di settore, questo progetto vuole creare una realtà innovativa nella nostra regione che unisca sviluppo creativo, tecnologico e ricerca scientifica. L'idea progettuale - scaturita dalla constatazione della crescente importanza che l'industria cinematografica sta acquisendo in Puglia e della necessità che si formino professionisti in grado di favorire lo sviluppo del settore - muove da una metodologia di ricerca interdisciplinare sulla cultura e traduzione audiovisiva al fine di contribuire allo sviluppo del laboratorio di sottotitolazione di cui fa parte la proponente, anche grazie al recente finanziamento del progetto 'Cinema da leggere:sottotitoli 2.0' (da parte di Living Labs/Smart Puglia 2020). Il laboratorio darà vita ad uno spin off per la formazione professionale di laureati e docenti di lingua inglese nel settore dell'audiovisivo. La ricerca si concentrerà sul rapporto tra codici linguistici/visivi, sulle ricadute didattiche dell'uso dell'audiovisivo nei corsi universitari e sulle nuove tendenze della cooperative translation in ambiente Web2.0 (come fansubbing, crowdsourcing) e sarà collegata alle attività dell'Apulia Film Commission, del Dip. di Scienze della formazione, psicologia e comunicazione e dell'impresa Write System |
| DENOMINAZIONE | Audiovisual Translation: Interdisciplinary Scholarship and Emerging Professions in Translation |
| IDEA PROGETTUALE (in inglese) | Drawing on methods and concepts from two distinct fields of study, Visual Studies and Audiovisual Translation, the aim of this project is to create an interdisciplinary research group to study audiovisual culture and translation in film production and to establish a permanent research position in both disciplines. Research will be focused on the study of how linguistic and visual codes interact, the didactic methods structuring the use of audiovisual material and translation in the classroom, and new trends in cooperative translation (e.g., fansubbing and crowdsourcing). Applied research, in conjunction with activities organized by the Apulia Film Commission (AFC) and the Department of Education, Psychology, and Communication Science at the University of Bari, will pursue (1) the development of subtitling computer software, and (2) the organization of a permanent workshop on translation for subtitling designed for students and teachers of English, following the success that the film industry is achieving in Apulia. |